

**Општи услови за продажба на производи во
ТИТАН УСЈЕ АД Скопје**

1. Примена

1.1. Овие Општи услови за продажба на производи (во понатамошниот текст: "**ОУ**") ги уредуваат деловните односи помеѓу ТИТАН УСЈЕ АД Скопје, со седиште на ул. Борис Трајковски бр.94, Скопје, Република Северна Македонија (во натамошниот текст: "**Продавач**") и секое правно лице кое набавува стоки за цели што спаѓаат во рамките на неговата трговска, деловна или професионална дејност (во натамошниот текст: "**Купувач**").

1.2. Овие ОУ се однесуваат на продажба на производи од производната програма на Продавачот и останати трговски производи кои Продавачот ги има на располагање (во натамошниот текст: "**Производи**") и организирање превоз од страна на Продавачот (во натамошниот текст: "**Услуги**").

1.3. Овие ОУ се составен дел на Договорот за купопродажба на производи (во натамошниот текст: "**Договорот**") склучен помеѓу Продавачот и Купувачот и се сметаат за општи услови на договорот во смисла на Законот за облигационите односи.

1.4. Било какви отстапки од или модификации на овие ОУ ќе бидат наведени и дополнително уредени во Договорот.

2. Дефиниции

2.1. Во овие ОУ подолу наведените термини ќе го имаат следното значење:

2.1.1. „Договор“ – писмен договор помеѓу договорните страни кој се однесува на продажбата на производите и/или услугите и сите прилози, вклучувајќи ги и сите писмено договорени измени и дополнувања на овие ОУ

2.1.2. „Договорни страни“ – Продавачот и Купувачот заедно ќе бидат именувани како договорни страни.

2.1.3. „Производи“ – производи од производната програма на Продавачот, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на цемент, Усјемал, варовнички агрегати.

2.1.4. „Услуги“ – услуги за организирање на превоз

**General terms for sales of products in
TITAN USJE AD Skopje**

1. Scope of application

1.1. These General Terms for Sales of Products (hereinafter: "**GT**") regulate the business relations between TITAN USJE AD Skopje, with its headquarters at Boris Trajkovski St. No. 94, Skopje, Republic of North Macedonia (hereinafter referred to as: "**Seller**") and any legal entity that procures goods for purposes falling within its commercial, business, or professional activity (hereinafter referred to as: "**Buyer**").

1.2. These GC apply to the sale of products from the Seller's production program and other commercial products that the Seller has available (hereinafter referred to as: "**Products**") and the organization of transport by the Seller (hereinafter referred to as: "**Services**").

1.3. These GT are an integral part of the Contract for purchase and sale of products (hereinafter referred to as: "**the Agreement**") concluded between the Seller and the Buyer and are considered general terms of the agreement within the meaning of the Law on Obligations.

1.4. Any deviations from or modifications to these GT shall be specified and further regulated in the Contract.

2. Definitions

2.1. In these GT, the terms listed below shall have the following meaning:

2.1.1. "Contract" – a written Contract between the contracting parties concerning the sale of products and/or services and all annexes, including all written amendments and additions to these GT.

2.1.2. "Contracting Parties" – the Seller and the Buyer shall be collectively referred to as the contracting parties.

2.1.3. "Products" - products from the Seller's production program, including, but not limited to, cement, Usjema, limestone aggregates.

2.1.4. "Services" - services for organizing the transport

на производите од страна на Продавачот, до локација наведена од Купувачот, како што е подетално уредено во овие ОУ.

2.1.5. „Доверливи информации“ – значат содржината и одредбите на Договорот, како и сите писмени, електронски и усни технички, финансиски, деловни и комерцијални информации, податоци и документи разменети меѓу Договорните страни за време на преговорите и/или реализацијата на предметот на Договорот.

2.1.6. „Диспозиција“ – писмен налог од Купувачот кој содржи податоци за тип на производ, количини, датум, инструкции за товарење, транспорт или прием, локација на испорака.

2.1.7. „ЛЗО“ – лична заштитна опрема. Задолжителни ЛЗО се: Работно одело со рефлектирачки траки или елек, шлем, заштитни наочари, ракавици и заштитни чевли.

2.1.8. „Писмена форма“ - ќе значи секој документ доставен лично, преку курир, препорачана пошта, како и електронска порака (e-mail) испратена на регистрираните електронски адреси на Договорните страни наведени во Договорот, во согласност со одредбите за склучување договори во електронски облик.

3. Правен статус на договорните страни

3.1. Договорните страни имаат правен статус на независни соработници еден спрема друг и овие ОУ и/или Договорот не може да се толкуваат како создавање однос помеѓу работодавец и вработен или како налагавач и посредник. Вработените, претставниците или подизведувачите на било која од договорните страни нема да се сметаат како вработени или посредници за другата договорна страна и секоја договорна страна ќе биде исклучиво одговорна за ангажманот на таквите лица.

3.2. Договорот е уредно потпишан од договорните страни и претставува извршна, законска, важечка и обврзувачка обврска за Договорните страни во однос на договорените услови. Договорните страни ги поседуваат сите потребни согласности и/или овластувања за склучување на Договорот.

3.3. Склучувањето на Договорот од страна на

of the products by the Seller, to a location specified by the Buyer, as further regulated in these GT

2.1.5. “Confidential Information” – the content and provisions of the Contract, as well as all written, electronic, and oral technical, financial, business, and commercial information, data, and documents exchanged between the Contracting Parties during the negotiations and/or realization of the subject of the Contract.

2.1.6. “Disposition” – a written order from the Buyer containing information on the type of product, quantities, date, instructions for loading, transport or receipt, and delivery location.

2.1.7. “PPE” – personal protective equipment. Mandatory PPE includes: Work suit with reflective stripes or vest, helmet, safety glasses, gloves, and safety shoes.

2.1.8. “Written form”- shall mean any document delivered in person, by courier, registered mail, as well as an electronic message (e-mail) sent to the registered e-mail addresses of the Contracting Parties specified in the Contract, in accordance with the provisions for concluding contracts in electronic form.

3. Legal Status of the Contractual Parties

3.1. The Contracting Parties have the legal status of independent collaborators with respect to each other, and these GT and/or the Contract cannot be interpreted as creating an employer-employee or principal-agent relationship. The employees, representatives, or subcontractors of either contracting party shall not be considered employees or agents of the other contracting party, and each contracting party shall be solely responsible for the engagement of such persons.

3.2. The Contract is duly signed by the contracting parties and constitutes an enforceable, legal, valid, and binding obligation for the Contracting Parties with respect to the agreed terms. The Contracting Parties possess all necessary consents and/or authorizations to conclude the Contract.

3.3. The conclusion of the Contract by the Contracting

Договорните страни не претставува повреда на било кој закон или договор склучен од нивна страна со било кое трето лице.

3.4. Сите податоци и информации дадени меѓу Договорните страни во преговорите кои претходат на Договорот се целосно вистинити, целосни и прецизни и истите влијаеле да се склучи Договорот согласно условите наведени во него.

3.5. Продавачот и Купувачот се обврзуваат во своите меѓусебни односи да постапуваат со внимание на добар стопанственик и во согласност со начелото за совесност и чесност.

4. Одговорност за вработени

4.1. Секоја договорна страна е одговорна за постапките и пропустите на своите вработени и/или ангажирани лица при извршувањето на обврските од Договорот.

4.2. Секоја страна одговара за штетата што нејзин вработен во работата или во врска со работата ќе ја причини на другата страна или на трети лица.

4.3. Купувачот е одговорен за професионалната и техничката стручност на лицата на кои им го доделува вршењето на работата од Договорот, почитувајќи го важечкото законодавство и стандардите на моралното и етичкото однесување.

4.4. Купувачот изјавува и гарантира дека не е вклучен во било каква пракса за вработување на лица помлади од 18 години спротивна на Законот за работни односи и спротивна на Конвенцијата за правата на детето.

4.5. Договорните страни ја поддржуваат и почитуваат Универзалната декларација за човекови права, Глобалниот договор на Обединетите Нации и Меѓународната организација на трудот и се залагаат за унапредување на основните човекови права во рамките на својата област на делување. Купувачот се обврзува да ги почитува човековите права и тоа: почитување на применливото законодавство, примена и следење на начелата на различност, еднаквост и недискриминација, забрана на принудната работа, нетолерирање вознемирување на работното место; безбедност и здравје при работа.

Parties does not constitute a violation of any law or Contract concluded by them with any third party.

3.4. All data and information exchanged between the Contracting Parties in the negotiations preceding the Contract are completely true, complete, and accurate, and they have influenced the conclusion of the Contract in accordance with the terms stated therein.

3.5. The Seller and the Buyer undertake to act in their mutual relations with the diligence of a prudent businessman and in accordance with the principle of conscientiousness and honesty.

4. Employees' Responsibility

4.1. Each contracting party is responsible for the actions and omissions of its employees and/or engaged persons in the performance of the obligations under the Contract.

4.2. Each party is liable for the damage that its employee causes to the other party or to third parties in the course of or in connection with the work.

4.3. The Buyer is responsible for the professional and technical expertise of the persons to whom it assigns the performance of the work under the Contract, respecting the applicable legislation and the standards of moral and ethical behavior.

4.4. The Buyer declares and warrants that it is not involved in any practice of employing persons under the age of 18 contrary to the Labor Relations Law and contrary to the Convention on the Rights of the Child.

4.5. The Contracting Parties support and respect the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Global Compact, and the International Labor Organization and are committed to promoting fundamental human rights within their sphere of influence. The Buyer undertakes to respect human rights, namely: respecting applicable legislation, applying and monitoring the principles of diversity, equality, and non-discrimination, prohibiting forced labor, not tolerating workplace harassment; safety and health at work.

5. Пренесување на правата и обврските од Договорот 5.1. Купувачот не може да ги пренесе своите права и/или обврски кои произлегуваат од Договорот и овие ОУ, во целост или делумно, на кое било трето лице без претходна изречна писмена согласност од Продавачот. 5.2. Секое пренесување или обид за пренесување на правата и/или обврските од страна на Купувачот, сторено спротивно на ставот 1 од овој член, ќе се смета за ништовно и нема да произведе правно дејство спрема Продавачот. Ваквиот обид ќе претставува суштествена повреда на договорот и му дава право на Продавачот веднаш да го раскине договорот и да бара надомест на целокупната претрпена штета. 6. Договорен однос 6.1. Договорниот однос помеѓу Продавачот и Купувачот ќе настапи од денот на потпишување и заверка на Договорот. 6.2. Водејќи се од взаемните интереси, Страните се согласни и преземаат обврска, Продавачот да му ги испорача на Купувачот договорените количини на производи со месечна динамика и годишна вкупна количина утврдена со Договорот, а Купувачот е согласен истите да ги преземе, односно во граници на своите можности да ја исполни својата обврска. 6.3. Страните се согласни, заради целосно исполнување на Договорот по основ на договорени количини, Продавачот да го снабдува Купувачот по претходно добиени диспозиции за секоја испорака во рамките на утврдената количина. Диспозицијата може да биде доставена електронски или во писмена форма во оригинал (без прецртувања или корекции на текстот). 7. Цени и услови на плаќање 7.1. Цените на производите се определуваат согласно важечкиот официјален ценовник на Продавачот, кој важи на денот на испораката на производите, а во согласност со условите на испорака изразени во диспозицијата на Купувачот во моментот на вршење на трансакцијата. 7.2. Страните можат да се договорат плаќањето на	5. Assignment of the Rights and Obligations set out in the Contract 5.1. The Buyer may not assign its rights and/or obligations arising from the Contract and these GT, in whole or in part, to any third party without the prior express written consent of the Seller. 5.2. Any assignment or attempt to assign the rights and/or obligations by the Buyer, contrary to paragraph 1 of this article, shall be considered null and void and shall have no legal effect on the Seller. Such an attempt shall constitute a material breach of the Contract and gives the Seller the right to immediately terminate the Contract and seek compensation for the entire damage suffered. 6. Contractual Relationship 6.1. The contractual relationship between the Seller and the Buyer shall commence on the day of signing and verification of the Contract. 6.2. Guided by mutual interests, the Parties agree and undertake that the Seller shall deliver to the Buyer the agreed quantities of products with a monthly dynamic and an annual total quantity determined by the Contract, and the Buyer agrees to accept them, i.e., to fulfill its obligation within its capabilities. 6.3. The Parties agree that, for the complete fulfillment of the Contract based on the agreed quantities, the Seller shall supply the Buyer upon prior receipt of dispositions for each delivery within the established quantity. The disposition may be submitted electronically or in written form in the original (without cross-outs or corrections to the text). 7. Prices and Payment Terms 7.1. The prices of the products are determined according to the valid official price list of the Seller, which is valid on the day of delivery of the products, and in accordance with the delivery terms expressed in the Buyer's disposition at the time of the transaction. 7.2. The parties may agree that the payment for the
---	---

производите и услугите да се врши однапред или со одложен рок на плаќање. 7.3. Кога Купувачот плаќањето на производите и услугите го врши однапред должен е да изврши уплата на име аванс на сметка на Продавачот и тоа најдоцна до еден ден пред денот кога бара да се изврши испораката. Продавачот се обврзува на Купувачот да му ги испорача производите, по вид и количина, и да му даде услуги во висина на уплатениот аванс. 7.4. Доколку Купувачот во согласност со Договорот купува производи и/или услуги на одложено плаќање се обврзува испорачаните производи и/или услуги да ги плати во роковите утврдени во договорот и фактурата. 7.5. Доставата на фактурата за испорачаните производи и/или дадените услуги Продавачот ќе ја врши електронски преку достава на пријавената електронска пошта, преку пошта, на рака или по барање на Купувачот како прилог кон Испратницата за испорачаните производи. 7.6. Непримањето на фактурите или непоседување на фактурите од која и да било причина не го ослободува Купувачот од обврската да го плати долгуваниот износ во предвидениот рок, односно Купувачот е должен сам да побара фактура доколку истата не ја примил на време. 7.7. Доколку Купувачот не ги измири обврските за испорачаните производи и/или дадените услуги во утврдените рокови, на ненаплатените износи на обврските ќе се пресметува казнена камата за деновите на доцнење согласно Законот за облигационите односи. 7.8. Доколку Купувачот не ги подмири своите стасани парични обврски по основ на испорачани производи и дадени услуги, Продавачот го задржува правото да не врши испорака на производи и да дава услуги. Во овој случај Продавачот нема да сноси одговорност спрема Купувачот за било какви штети кои може да ги претрпи. 8. Испорака и прием на производите 8.1. Испораката на производите ќе се врши со превозно средство што го обезбедува Купувачот.	products and services shall be made in advance or with a deferred payment term. 7.3. When the Buyer pays for the products and services in advance, it is obliged to make an advance payment to the Seller's account, no later than one day before the day it requests the delivery to be made. The Seller undertakes to deliver the products to the Buyer, by type and quantity, and to provide services up to the amount of the paid advance. 7.4. If the Buyer, in accordance with the Contract, purchases products and/or services on deferred payment, it undertakes to pay for the delivered products and/or services within the deadlines set in the Contract and the invoice. 7.5. The Seller will deliver the invoice for the delivered products and/or provided services electronically to the registered email address, by post, by hand, or at the Buyer's request as an attachment to the Delivery Note for the delivered products. 7.6. Not receiving the invoices or not possessing the invoices for any reason does not release the Buyer from the obligation to pay the due amount within the prescribed period, i.e., the Buyer is obliged to request an invoice itself if it has not received it on time. 7.7. If the Buyer does not settle its obligations for the delivered products and/or provided services within the established deadlines, penalty interest will be calculated on the unpaid amounts for the days of delay in accordance with the Law on Obligations. 7.8. If the Buyer does not settle its due monetary obligations for delivered products and provided services, the Seller reserves the right not to deliver products and provide services. In this case, the Seller shall not be liable to the Buyer for any damages it may suffer. 8. Delivery and receipt of Products 8.1. The delivery of the products shall be carried out by a means of transport provided by the Buyer.
---	---

8.2. Кога производите се испорачуваат со превоз организиран од страна на Купувачот, производите ќе се сметаат за испорачани во моментот на извршениот утовар во превозното средство на Купувачот. Од моментот на завршениот утовар на производите во превозното средство на Купувачот, целиот ризик, вклучувајќи и загуби за стоката, преминуваат на Купувачот. 8.3. По договор, транспортот може да го обезбеди и Продавачот. Доколку превозот го обезбедува Продавачот, трошоците за превоз паѓаат на товар на Купувачот. Кога производите се испорачуваат со превоз организиран од страна на Продавачот, целиот ризик вклучувајќи и загуби на стоката ќе бидат на товар на Продавачот. <u>9. Рекламации на квалитет и квантитет</u> 9.1. Продавачот го гарантира квалитетот на производите кои одговараат на посебните стандарди за тие производи утврдени во Извештаите или Изјавите за својства. Продавачот не сноси никаква одговорност по однос на квалитетот на цементот во случај на мешање на неговиот цемент од страна на Купувачот со други типови на цемент од друго потекло. Контролата и атестирањето на квалитетот на производите го вршат овластени организации. 9.2. Купувачот може да направи рекламации по основ на квалитет и квантитет. 9.2.1. По основ на квалитет, Купувачот може да вложи рекламации непосредно по утврдување на недостатоците, а врз основа на земени примероци од оригиналното пакување на производот, односно за рефусни производи врз основа на земени примероци од местото на истовар. Рекламациите по основ на квалитет се истакнуваат веднаш по утврдувањето на недостатоците, а најдоцна во роковите утврдени во Договорот. При утврдување на несоодветност во квалитетот на производите, Купувачот е должен без одлагање да го известат Продавачот по усмен и писмен пат. Во таков случај Страните формираат Комисија која треба да ја утврди основаноста на рекламацијата. Доколку постои несогласување по однос на резултатите од страна на Комисијата по	8.2. When the products are delivered by transport organized by the Buyer, the products shall be considered delivered at the moment of loading into the Buyer's means of transport. From the moment the loading of the products into the Buyer's means of transport is completed, all risk, including loss of the goods, passes to the Buyer. 8.3. By Contract, the transport can also be provided by the Seller. If the transport is provided by the Seller, the transport costs shall be borne by the Buyer. When the products are delivered by transport organized by the Seller, all risk, including loss of the goods, shall be borne by the Seller. <u>9. Complaints on Quality and Quantity</u> 9.1. The Seller guarantees the quality of the products which correspond to the specific standards for those products set out in the Reports or Declarations of Performance. The Seller bears no responsibility regarding the quality of the cement in case the Buyer mixes its cement with other types of cement from another origin. The control and certification of the quality of the products are performed by authorized organizations. 9.2. The Buyer may file complaints based on quality and quantity. 9.2.1. Regarding quality, the Buyer may file complaints immediately after identifying the defects, based on samples taken from the original packaging of the product, or for bulk products based on samples taken from the place of unloading. Complaints regarding quality are raised immediately after the defects are identified, and at the latest within the deadlines specified in the Contract. Upon identifying a non-conformity in the quality of the products, the Buyer is obliged to notify the Seller without delay, both orally and in writing. In such a case, the Parties shall form a Commission to determine the validity of the complaint. If there is disagreement regarding the results from the Commission on the validity of the complaint, both parties shall appoint an independent laboratory to test
---	---

основаноста на рекламацијата, двете страни назначуваат независна лабораторија која ќе изврши испитување на производот согласно важечките стандарди и резултатите од независната лабораторија се задолжителни за Страните.

При основана рекламација на квалитетот на производот, трошоците за замена на истиот се на сметка на Продавачот.

9.2.2. Рекламации по однос на квантитет можат да се направат од страна на Купувачот односно превозникот до моментот на предавањето на производот на превоз односно до моментот на напуштање на местото на експедиција.

9.3. Договорните страни се согласни дека количината на испорачаниот производ се утврдува со мерење на официјалната вага на Продавачот на местото на утовар. Количината наведена во кантарската белешка и испратницата издадени од Продавачот се смета за меродавна и претставува основ за фактурирање.

10. Заштита на животната средина

10.1. При влезот во кругот на Продавачот односно Купувачот превозните средства - камионите мора да бидат чисти, регистрирани и технички исправни. Сите превозни средства мора да ги исполнуваат законските услови и стандарди за движење и превоз на производи утврдени со Договорот.

10.2. Превозникот назначен од Продавачот, односно од Купувачот е должен да се однесува кон животната средина на Купувачот, односно на Продавачот со особено внимание и да ги преземе сите неопходни мерки како не би предизвикал нејзино нарушување.

10.3. Продавачот односно Купувачот го задржува правото да го одбие влезот и товарањето/истоварањето на превозното средство доколку утврди дека истото не ги исполнува условите од овој член и потребните законски услови за таков вид на превоз.

10.4. Сите возачи имаат обврска да се придржуваат кон општите прописи и упатства за работа и движење на територијата на Продавачот, односно на територијата на Купувачот.

10.5. Доколку превозот е обезбеден од страна

the product according to the applicable standards, and the results from the independent laboratory shall be binding on the Parties.

In the case of a valid complaint about the quality of the product, the costs of replacing shall be borne by the Seller.

9.2.2. Complaints regarding quantity can be made by the Buyer or the carrier until the moment the product is handed over for transport, i.e., until the moment of leaving the place of dispatch.

9.3. The contracting parties agree that the quantity of the delivered product is determined by weighing on the Seller's official scale at the place of loading. The quantity stated in the weighbridge ticket and the delivery note issued by the Seller is considered authoritative and constitutes the basis for invoicing.

10. Environment Protection

10.1. When entering the Seller's or Buyer's premises, the vehicles - trucks must be clean, registered and to meet the technical specifications. All transportation vehicles must meet the legal requirements and standards for movement and transportation of goods determined in the Contract.

10.2. The transporter designated by the Seller, respectively by the Buyer shall be obliged to treat the Buyer's, respectively the Seller's environment with special care and to take all necessary measures to avoid causing its disturbance.

10.3. The Seller or the Buyer reserves the right to refuse entry and loading/unloading of the transport vehicle if it determines that it does not meet the conditions of this article and the necessary legal requirements for such type of transport.

10.4. All drivers are obliged to adhere to the general regulations and instructions for work and movement on the territory of the Seller, or on the territory of the Buyer.

10.5. If the transportation is provided by the Seller

Продавачот тогаш Продавачот е должен на местото на истовар да ги преземе сите заштитни мерки за животната средина. Доколку превозот е обезбеден од страна на Купувачот истиот е должен на местото на товарање да ги преземе сите заштитни мерки за животната средина, додека Продавачот е должен да му ги обезбеди на Купувачот или неговиот превозник сите услови за непречено манипулирање со возилото при товарање.

10.6. Во случај на било какви нарушувања на животната средина, во смисла на истурање на товарот, уништување на зелените површини и слично во кругот на Продавачот односно на Купувачот, Продавачот и/или неговиот превозник е должен да ја отстрани/надомести штетата настаната во кругот на Купувачот, а Купувачот и/или неговиот превозник е должен да ја отстрани/надомести штетата настаната во кругот на Продавачот.

10.7. Доколку штетата настаната во кругот на Продавачот не ја отстрани Купувачот или/и неговиот превозник, Продавачот има право да го стори тоа на негова сметка. Доколку штетата настаната во кругот на Купувачот не ја отстрани Продавачот и/или неговиот превозник, Купувачот има право да го стори тоа на негова сметка.

10.8. Во случај на повторување на штетата, Продавачот има право да го забрани влезот на тоа возило во неговиот круг/имот.

10.9. Со напуштањето на кругот на Продавачот односно на Купувачот целата одговорност во врска со сторување на било каква штета или загрозување на животната средина е во исклучива одговорност на Продавачот односно на Купувачот и/или неговиот превозник.

10.10. Купувачот е должен:

10.10.1. Да се однесува со особено внимание кон животната средина и да ги презема сите неопходни мерки како не би предизвикал нејзино нарушување;

10.10.2. Да ги презема сите заштитни мерки за да се спречи испуштање на штетни материи во амбиентниот воздух;

10.10.3. Да ги презема сите заштитни мерки за спречување на истекување на масла, раствори,

than the Seller is required to undertake all necessary measures for protection of the environment on the place of unloading. If the transport is provided by the Buyer, it is obliged to take all protective measures for the environment at the place of loading, while the Seller is obliged to provide the Buyer or its carrier with all conditions for uninterrupted manipulation with the vehicle during loading.

10.6. In case of any environmental disturbances, such as spillage of the cargo, destruction of green areas, and the like within the premises of the Seller or the Buyer, the Seller and/or its carrier is obliged to remove/compensate for the damage caused within the Buyer's premises, and the Buyer and/or its carrier is obliged to remove/compensate for the damage caused within the Seller's premises.

10.7. If the damage caused within the Seller's premises is not removed by the Buyer and/or its transporter, the Seller has the right to do so on the Buyer's account. If the damage caused within the Buyer's premises is not removed by the Seller and/or its transporter, the Buyer has the right to do so on the Seller's account.

10.8. In case of repeated damage, the Seller has the right to prohibit the entry of that vehicle into its premises/property.

Upon leaving the Seller's i.e. Buyer's premises, all responsibility in relation to the occurrence of any damage or endangering of the environment is the sole responsibility of the Seller respectively the Buyer and/or his transporter.

10.10. The Buyer is obliged:

10.10.1. To treat the environment with special care and to take all necessary measures to avoid causing its disturbance;

10.10.2. To take all protective measures to prevent the release of harmful substances into the ambient air;

10.10.3. To take all protective measures to prevent the leakage of oils, solutions, fuel oil, and the like into

мазут и слично во отпадните и површинските води, како и во почвата; 10.10.4. Да ги презема сите заштитни мерки за да се спречи создавање на бучава над дозволените граници; 11. Безбедносни информации 11.1. Сите поставени сообраќајни знаци, инструкции од овластени лица и известувања во кругот на Продавачот треба да се почитуваат цело време од страна на Купувачот или неговиот превозник. 11.2. Најстрого треба да се почитуваат СТОП знаците поставени на одредени места низ фабриката на Продавачот и правилото за ограничување на максималната брзина на возилата која изнесува 20 км/час. 11.3. Возачите мора да внимаваат на редот на чекање, не смеат да го паркираат возилото на недозволените места. Возачите треба да бидат во кабините додека не дојде нивниот ред за утовар. Возачите може да излезат надвор (со соодветна ЛЗО) само за отворање/затворање на капаците од цистерните или отворање/затворање на страничните церади на камионите на претходно дефинирани места. За време на утовар на ринфус цемент, возачите на утовар се должни да го следат утоварот во близина на копчето за целосно запирање на системот. 11.4. Ако се забележи било каков прекршок на правилата за безбедност од страна на квалификувани претставници на Продавачот, ќе се преземат следните активности: 1. Официјално предупредување ќе се издаде на возачот на возилото на Купувачот при првиот прекршок. Податоци за возачот (име, презиме, возачка дозвола) ќе се запишат од страна на Службата за Обезбедување на Продавачот. 2. Ако возачот направи втор прекршок на претходно спомнатите правила, нема да му биде дозволен влез во кругот на Продавачот во следните две недели. 3. Ако возачот направи и трет прекршок на претходно спомнатите правила, на возачот му ќе биде забранет влез во кругот на Продавачот.	wastewater and surface waters, as well as into the soil; 10.10.4. To take all protective measures to prevent the creation of noise above the permitted limits. 11. Safety Information 11.1. All placed traffic signs, instructions from authorized persons, and notices within the Seller's premises must be respected at all times by the Buyer or its carrier. 11.2. The STOP signs placed at certain locations throughout the Seller's factory and the rule for limiting the maximum vehicle speed to 20 km/h must be strictly observed. 11.3. Drivers must respect the waiting order and must not park their vehicles in unauthorized places. Drivers should remain in their cabins until their turn for loading comes. Drivers may exit (with appropriate PPE) only to open/close the tanker lids or open/close the side tarpaulins of the trucks at previously defined locations. During the loading of bulk cement, the drivers at the loading point are obliged to monitor the loading process near the system's emergency stop button. 11.4. If any violation of the safety rules is observed by qualified representatives of the Seller, the following actions will be taken: 1. An official warning will be issued to the driver of the Buyer's vehicle upon the first violation. The driver's details (name, surname, driver's license) will be recorded by the Seller's Security Service. 2. If the driver commits a second violation of the aforementioned rules, they will not be allowed entry into the Seller's premises for the next two weeks. 3. If the driver commits a third violation of the aforementioned rules, the driver will be banned from entering the Seller's premises. 4. In case of violation of other safety rules provided for
--	--

4. Во случај на повреда на останати правила за безбедност предвидени со Договорот, упатството за безбедно возење на Групацјата ТИТАН во Прилог кон овие ОУ и Прирачникот за безбедно возење на Продавачот, достапно на следниот линк: https://www.usje.mk/media/55yp5ax0/i8-p_1820_bezbedno_vozenje.pdf, Купувачот изречно се согласува да бидат изречени казни спрема него и неговите возачи (независно дали се вработени кај него или ангажирано преку превозник) согласно Прилог А – Казнени мерки спрема изведувачи од Прирачникот за Управување со изведувачи и превозници од аспект на безбедност при работа кој е достапен на следниот линк: https://www.usje.mk/media/svhibcegi/priracnik_z_a_izveduvaci_2025.pdf. 11.5. Купувачот е должен да се осигура дека неговите возачи и возачите ангажирани преку превозници се запознаени со сите безбедносни правила и дека во целост ќе постапуваат согласно истите. 11.6. Купувачот е должен да се осигура дека возачите на неговите возила и/или превозникот ангажиран од негова страна имаат и користат соодветна лична заштитна опрема (ЛЗО) за вршење на превоз на производите предмет на овој Договор. Влезот во фабриката на Продавачот нема да им биде дозволен на возачите кои не поседуваат задолжителни ЛЗО. 11.7. Дополнително Купувачот е должен да се осигура дека возачите на неговите возила и/или превозникот ангажиран од негова страна ќе: - ги почитуваат во целост упатството кое е дадено во Прилог и - Прирачникот за безбедно возење на Продавачот, достапно на следниот линк https://www.usje.mk/media/55yp5ax0/i8-p_1820_bezbedno_vozenje.pdf Доколку возачот не се придржува кон горенаведените упатства, Продавачот може да му изрече привремена забрана за влез во фабриката. Доколку на истиот возач му се повтори прекршок,	in the Contract, the TITAN Group's safe driving instructions attached to these GT, and the Seller's Safe Driving Manual, available at the following link: https://www.usje.mk/media/vkri01ub/i8-p_1820_safety_driving.pdf the Buyer expressly agrees to the imposition of penalties against it and its drivers (regardless of whether they are employed by it or engaged through a carrier) in accordance with Annex A – Penalties for contractors from the Manual for the Management of Contractors and Transporters from the aspect of Occupational Safety, which is available at the following link: https://www.usje.mk/media/52zkuklu/contractor-and-transport-management-manual-2025.pdf 11.5. The Buyer is obliged to ensure that its drivers and the drivers engaged through carriers are familiar with all safety rules and that they will fully comply with them. 11.6. The Buyer is obliged to ensure that the drivers of its vehicles and/or the carrier engaged by it have and use appropriate personal protective equipment (PPE) for transporting the products subject of the Contract. Entry into the Seller's factory will not be permitted for drivers who do not possess mandatory PPE. 11.7. Additionally, the Buyer is obliged to ensure that the drivers of its vehicles and/or the carrier engaged by it will: - fully comply with the instructions provided in the Annex and - the Seller's Safe Driving Manual, available at the following link: https://www.usje.mk/media/vkri01ub/i8-p_1820_safety_driving.pdf. If a driver does not adhere to the above instructions, the Seller may impose a temporary ban on entry into the factory. If the same driver repeats the offense, the Seller may impose a permanent ban on entry into the
---	--

Продавачот може да му изрече трајна забрана за влез во фабриката. 11.8. Купувачот ќе го информира Продавачот за лицата кои по негов налог ќе го вршат превозот на производите предмет на Договорот, заради организирање и спроведување на соодветни обуки од областа на безбедноста и здравјето при работа од страна на овластени лица на Продавачот. 11.9. Купувачот е одговорен за професионалната и техничката стручност на возачите односно на компаниите за превоз на кои им го доделува превозот на производите од овој договор. Купувачот изјавува и гарантира дека возачите на кои им го доделил превозот на производите по овој договор, се вработени кај него со правно валиден договор за работа или пак во случај ако има ангажирано компанија за превоз на производите по овој договор, дека со истата има склучено договор за превоз. 12. Обештетување и осигурување 12.1. Купувачот ќе го обештети, и ќе застане во одбрана на Продавачот, во случај на постапки или барања од било кој вид поднесени од страна на трети лица против Продавачот, кои произлегуваат од дејства и/или пропусти на Купувачот и од директно или индиректно вработени/ангажирани лица, при извршување на предметот на Договорот, за сите судски и вонсудски трошоци, такси, исплати и штети исплатени од Продавачот на тоа трето лице. 12.2. Купувачот веднаш ќе му ги надомести на Продавачот сите загуби, уништувања или оштетувања на имотот предизвикани од страна на лицата вработени/ангажирани од страна на Купувачот при извршувањето на предметот на Договорот. 12.3. Купувачот е должен за целото времетраење на деловниот однос да одржува во сила соодветни полиси за осигурување кое треба да ги покрива најмалку следниве ризици: 12.3.1. Осигурување на имот: за сопствената опрема и возила кои ќе се наоѓаат во просториите на Продавачот, од ризици како пожар, природни непогоди и други оштетувања,	factory. 11.8. The Buyer shall inform the Seller of the persons who, on its behalf, will carry out the transport of the products subject to the Contract, for the purpose of organizing and conducting appropriate training in the field of safety and health at work by authorized persons of the Seller. 11.9. The Buyer is responsible for the professional and technical competence of the drivers or transport companies to whom it assigns the transport of the products under this Contract. The Buyer declares and warrants that the drivers to whom it has assigned the transport of the products under this Contract are employed by it with a legally valid employment contract or, in the case of engaging a transport company for the products under this Contract, that it has concluded a transport Contract with it. 12. Indemnification and Insurance 12.1. The Buyer shall indemnify and defend the Seller in case of actions or claims of any kind brought by third parties against the Seller, arising from the acts and/or omissions of the Buyer and its direct or indirect employees/engaged persons, in the performance of the subject of the Contract, for all judicial and extrajudicial costs, fees, payments, and damages paid by the Seller to that third party. 12.2. The Buyer shall immediately compensate the Seller for all losses, destruction, or damage to property caused by persons employed/engaged by the Buyer in the performance of the subject of the Contract. 12.3. The Buyer is obliged to maintain in force for the entire duration of the business relationship appropriate insurance policies that must cover at least the following risks: 12.3.1. Property insurance: for its own equipment and vehicles that will be located on the Seller's premises, against risks such as fire, natural disasters, and other damages.
--	--

12.3.2. Општо осигурување од одговорност: за штети причинети на трети лица (вклучително и на Продавачот, неговиот имот и вработени) кои би можеле да настанат од активностите на Купувачот, неговите вработени/ангажирани лица или неговата опрема 12.3.3. Осигурување од последици на несреќен случај (незгода): за сопствените вработени кои извршуваат активности во просториите на Продавачот. 12.4. Купувачот изјавува дека ниедно осигурување нема да се толкува како ограничување на одговорноста на Купувачот за извршувањето на предметот на Договорот. 13. Јавност, употреба на име, лого или службен печат на Продавачот 13.1. Купувачот нема да се рекламира или на поинаков начин презентира пред јавноста заради комерцијални цели дека има договорен однос со Продавачот, ниту пак Купувачот, на било каков начин ќе го користи името, логото, амблемот или печатот на Продавачот, во врска со својот бизнис или на друг начин, без писмена дозвола од Продавачот. 14. Доверливост 14.1. Содржината и одредбите на Договорот, како и сите писмени, електронски и усни технички, финансиски, бизнис и комерцијални информации, податоци и документи разменети или кои ќе бидат разменети помеѓу Договорните страни во текот на преговорите и/или реализација на предметот на Договорот, се сметаат како Доверливи информации. 14.2. Ниедна од Договорните страни нема право да ги открие, користи, копира или на било какво начин да ги менува Доверливите информации, без писмена согласност на другата договорна страна, освен доколку: 14.2.1. Е потребно да се направи тоа согласно закон, одлука на суд или надлежен орган и/или 14.2.2. Доверливите информации станале јавно достапни или општопознати на јавноста во времето на таквото откривање или на некој друг начин	12.3.2. General liability insurance: for damages caused to third parties (including the Seller, its property, and employees) that could arise from the activities of the Buyer, its employees/engaged persons, or its equipment. 12.3.3. Accident insurance: for its own employees performing activities on the Seller's premises. 12.4. The Buyer declares that no insurance shall be construed as limiting the Buyer's liability for the performance of the subject of the Contract. 13. Publicity, Use of Name, Logo or Official Stamp of the Buyer 13.1. The Buyer shall not advertise or otherwise present to the public for commercial purposes that it has a contractual relationship with the Seller, nor shall the Buyer in any way use the name, logo, emblem, or seal of the Seller in connection with its business or otherwise, without the written permission of the Seller. 14. Confidentiality 14.1. The content and provisions of the Contract, as well as all written, electronic, and oral technical, financial, business, and commercial information, data, and documents exchanged or to be exchanged between the Contracting Parties during the negotiations and/or realization of the subject of the Contract, are considered Confidential Information. 14.2. Neither of the Contracting Parties has the right to disclose, use, copy, or in any way alter the Confidential Information without the written consent of the other contracting party, unless: 14.2.1. It is necessary to do so in accordance with the law, a court decision, or a competent authority, and/or 14.2.2. Confidential Information has become publicly available or generally known to the public at the time of such disclosure or in any other way other than as a result of a breach of this clause 14.
--	---

освен како резултат на повреда на оваа точка 14.

14.3. По исклучок на горенаведеното, Договорните страни смеат да ги откријат Доверливите информации на своите поврзани лица или подизведувачи и тоа само до оној степен до кој е потребно да се изврши таквото откривање а со цел реализацијата на предметот на Договорот. Договорните страни треба да се осигурат дека лицата на кои им се откриваат и/или пренесуваат доверливите информации се запознаени со обврските кои произлегуваат од оваа точка.

14.4. Договорната страна која ќе ги повреди одредбите од оваа точка ќе биде одговорна за било која штета која што ќе настане за другата договорна страна и ќе биде должна во целост да ја надомести таквата штета на другата договорна страна.

15. Виша сила

15.1. Договорните страни нема да се сметаат за одговорни за целосно или делумно неизвршување на своите обврски од Договорот, доколку таквото неизвршување е резултат на настапување на вонреден настан кој се случил по склучувањето на договорот, а кој договорната страна не можела да го предвиди, спречи, избегне или отстрани (во натамошниот текст: „Виша сила“).

15.1.1. Како настани на Виша сила, ќе се сметаат вклучувајќи, но неограничувајќи се на:

- Природни катастрофи (поплави, земјотреси, пожари, екстремни временски услови кои го оневозможуваат производството или транспортот);
- Војна, вонредна состојба, терористички акти, граѓански немири;
- Акти на државни органи (забрани за увоз или извоз, ембарга, ограничувања на производството, карантински мерки);
- Епидемии и пандемии кои резултираат со прекин на производството или дистрибутивните ланци;
- Општи штрајкови кои влијаат на националниот транспорт, работата на пристаништата или производството на сировини;
- Големи прекини во снабдувањето со електрична енергија, вода или други енергенси кои се неопходни за производство;

14.3. As an exception to the above, the Contracting Parties may disclose the Confidential Information to their related parties or subcontractors, and only to the extent necessary for such disclosure for the purpose of realizing the subject of the Contract. The Contracting Parties must ensure that the persons to whom the confidential information is disclosed and/or transferred are aware of the obligations arising from this clause.

14.4. The contracting party that violates the provisions of this clause shall be liable for any damage that may arise for the other contracting party and shall be obliged to fully compensate for such damage to the other contracting party.

15. Force Majeure

15.1. The Contracting Parties shall not be held responsible for the full or partial non-performance of their obligations under the Contract if such non-performance is the result of an extraordinary event that occurred after the conclusion of the Contract, which the contracting party could not have foreseen, prevented, avoided, or overcome (hereinafter referred to as: “Force Majeure”).

15.1.1. Events of Force Majeure shall be considered to include, but not limited to:

- Natural disasters (floods, earthquakes, fires, extreme weather conditions that prevent production or transport);
- War, state of emergency, terrorist acts, civil unrest;
- Acts of state authorities (import or export bans, embargoes, production restrictions, quarantine measures);
- Epidemics and pandemics resulting in the interruption of production or distribution chains;
- General strikes affecting national transport, port operations, or the production of raw materials;
- Major interruptions in the supply of electricity, water, or other energy sources necessary for production;
- Significant and unforeseeable disruptions in public transport and transport routes that prevent delivery.

- Значајни и непредвидливи прекини во јавниот сообраќај и транспортните патишта кои ја оневозможуваат испораката. 15.2. Договорната страна која е спречена да ги исполнува своите обврски поради настапување на Виша сила е должна веднаш, без непотребно одлагање, писмено да ја извести другата договорна страна за настанувањето на таквиот настан. 15.3. За времетраењето на настанот на Виша сила, исполнувањето на договорните обврски на засегнатата страна се суспендира. Роковите за исполнување на обврските се продолжуваат за период еднаков на траењето на настанот на Виша сила. Засегнатата страна нема да биде одговорна за надомест на каква било штета или за плаќање на договорни казни кои би настанале како резултат на доцнењето или неисполнувањето предизвикано од Виша сила. 15.4. Продавачот се ослободува потполно или делумно од договорените обврски во случај на виша сила или поголеми застои во производството, дефект, немање на енергија, како и други причини кои ќе настанат во работењето без негова вина. 16. Раскинување 16.1. Секоја од договорните страни има право еднострано да го раскине Договорот со доставување на писмено известување за раскинувањето. Известувањето се доставува до другата договорна страна во писмена форма, по препорачана пошта или преку електронска пошта. 16.2. Отказниот рок изнесува 15 (петнаесет) дена и започнува да тече од наредниот ден од денот на приемот на писменото известување за раскинување на Договорот. Со истекот на отказниот рок, Договорот престанува да важи. 16.3. Раскинувањето на Договорот не влијае на правата и обврските на договорните страни кои настанале до денот на престанокот на неговата важност, вклучувајќи ја, но не ограничувајќи се на, обврската за плаќање на сите доспелани, а неплатени обврски.	15.2. The contracting party that is prevented from fulfilling its obligations due to the occurrence of Force Majeure is obliged to immediately, without undue delay, notify the other contracting party in writing of the occurrence of such an event. 15.3. During the duration of the Force Majeure event, the performance of the contractual obligations of the affected party is suspended. The deadlines for the fulfillment of obligations are extended for a period equal to the duration of the Force Majeure event. The affected party shall not be liable for compensation for any damage or for the payment of contractual penalties that would arise as a result of the delay or non-fulfillment caused by Force Majeure. 15.4. The Seller is fully or partially released from the agreed obligations in case of force majeure or major production stoppages, defects, lack of energy, as well as other reasons that may arise in its operations without its fault. 16. Termination 16.1. Each of the contracting parties has the right to unilaterally terminate the Contract by delivering a written notice of termination. The notice is delivered to the other contracting party in writing, by registered mail, or via email. 16.2. The notice period is 15 (fifteen) days and begins to run from the day following the day of receipt of the written notice of termination of the Contract. Upon the expiration of the notice period, the Contract ceases to be valid. 16.3. The termination of the Contract does not affect the rights and obligations of the contracting parties that arose up to the date of its termination, including, but not limited to, the obligation to pay all due and unpaid liabilities.
--	---

17. Ништовност 17.1. Секоја од одредбите на овие ОУ и/или Договорот е посебна и различна од другите и ако во било кое време една или повеќе од овие одредби е или ќе стане невалидна, незаконска или неизвршлива, валидноста, законитоста и извршливоста на останатите одредби на овие ОУ и/или Договорот Порачката нема на било кој начин да биде засегната или загрозена од тоа. 18. Спречување корупција и санкции 18.1. По најдобро нивно знаење договорните страните потврдуваат дека Купувачот и Продавачот, нивните фирми ќерки, нивните соодветни директори и офицери, нивните вработени и агенти, (i) немаат повредено било кој Закон за спречување на тероризам, (ii) не е лице кое е или е во сопственост или контролирано од страна на лица кои се цел на било кои Санкции, или се лоцирани, организирани или резиденти во држава или територија која е, или чија влада е, предмет или цел на Санкции, или (iii) не води било каков бизнис или се ангажира во давање или примање на било какви стоки, услуги или пари на или во корист на било кое лице, или во било која држава или територија која што е предмет или цел на било кои Санкции. 18.2. Купувачот и Продавачот, нивните фирми ќерки и нивните соодветни директори и офицери, по знаење на Купувачот и Продавачот, нивните вработени и агенти, се во сите материјални аспекти во согласност со сите применливи Закони за спречување корупција и Санкции. 18.3. Купувачот и Продавачот, или било која фирма ќерка или по сознание на Купувачот и Продавачот, никој од било кои такви фирми ќерки, никој од нивните соодветни директори, офицери или вработени не е Санкционирано лице ниту пак делува во било какво својство во врска со или користа од Договорот со Санкционирано лице. 18.4. Плаќањата примени од страна на Купувачот и/или Продавачот или други трансакции кои се предвидени со Договорот нема да ги повредат применливите Санкции. 18.5. Термините кои се користат во оваа точка 18 се	17. Severability 17.1. Each of the provisions of these GT and/or the Contract is separate and distinct from the others, and if at any time one or more of these provisions are or become invalid, illegal, or unenforceable, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions of these GT and/or the Contract shall not be affected or impaired in any way thereby. 18. Prevention of Corruption and Sanctions 18.1. To the best of their knowledge, the contracting parties confirm that the Buyer and the Seller, their subsidiaries, their respective directors and officers, their employees and agents, (i) have not violated any Anti-Terrorism Law, (ii) are not persons who are or are owned or controlled by persons who are the target of any Sanctions, or are located, organized, or resident in a country or territory that is, or whose government is, the subject or target of Sanctions, or (iii) do not conduct any business or engage in the provision or receipt of any goods, services, or money to or for the benefit of any person, or in any country or territory that is the subject or target of any Sanctions. 18.2. The Buyer and the Seller, their subsidiaries, and their respective directors and officers, to the knowledge of the Buyer and the Seller, their employees and agents, are in all material respects in compliance with all applicable Anti-Corruption Laws and Sanctions. 18.3. The Buyer and the Seller, or any subsidiary, and to the knowledge of the Buyer and the Seller, none of any such subsidiaries, none of their respective directors, officers, or employees is a Sanctioned Person nor acts in any capacity in connection with or for the benefit of the Contract with a Sanctioned Person. 18.4. Payments received by the Buyer and/or the Seller or other transactions contemplated by the Contract will not violate applicable Sanctions. 18.5. The terms used in this clause 18 are defined as
--	--

дефинирани како што следи:

18.5.1. „Закони за спречување корупција“ значи секој закон, правила и регулативи во било која јурисдикција која е применлива спрема Купувачот и/или Продавачот или нивните фирми ќерки и нивните соодветни директори и офицери, вработени и агенти, од време на време, а кои се однесуваат на мито или корупција.

18.5.2. „Закон за спречување тероризам„ значи секое законско барање кое се однесува на перење на пари или финансирање на тероризам.

18.5.3. „Санкции“ значи економски или финансиски санкции или трговски ембарга кои се наметнати, администрирани или се применуваат од време на време од страна на владата на САД (вклучувајќи ги и тие кои се администрирани од страна на Канцеларијата за Контрола на Странски Средства на Трезорот на Владата на САД или Стејт Департментот на САД), Советот за безбедност на Обединетите Нации, Европската Унија или Обединетото Кралство.

18.5.4. „Санкционирано лице“ значи секое лице кое е наведено во било која листа на Санкции на означени лица, било кое лице кое делува, е организирано или е резидент на Санкционирана Држава или било кое лице кое е контролирано од било кое такво лице.

18.5.5. „Санкционирана држава“ значи, во секое време, држава или територија кое е предмет или цел на било кои Санкции.

19. Не - дискриминација и човекови права

19.1. Купувачот нема незаконски да дискриминира во рамките на значењето и обемот на Меѓународната Декларација за Човекови права на Обединетите Нации, Законот за работни односи, како и било кој закон, акт, наредба или регулатива која се однесува на дискриминација (без разлика на раса, пол, религија, инвалидитет, сексуална ориентација или слично) при вработување и во текот на работниот однос и ќе ги преземе сите разумни чекори за да се почитува овој член од страна на сите службеници, вработени или агенти на Купувачот и сите лица ангажирани од негова страна во врска со извршувањето на Договорот.

follows:

18.5.1. “Anti-Corruption Laws” means any law, rules, and regulations in any jurisdiction applicable to the Buyer and/or the Seller or their subsidiaries and their respective directors and officers, employees, and agents, from time to time, relating to bribery or corruption.

18.5.2. “Anti-Terrorism Law” means any legal requirement relating to money laundering or the financing of terrorism.

18.5.3. “Sanctions” means economic or financial sanctions or trade embargoes imposed, administered, or enforced from time to time by the U.S. government (including those administered by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury or the U.S. Department of State), the United Nations Security Council, the European Union, or the United Kingdom.

18.5.4. “Sanctioned Person” means any person listed on any Sanctions list of designated persons, any person acting, organized, or resident in a Sanctioned Country, or any person controlled by any such person.

18.5.5. “Sanctioned Country” means, at any time, a country or territory that is the subject or target of any Sanctions.

19. Non-discrimination and Human Rights

19.1. The Buyer shall not unlawfully discriminate within the meaning and scope of the United Nations International Declaration of Human Rights, the Labor Relations Law, as well as any law, act, order, or regulation relating to discrimination (regardless of race, sex, religion, disability, sexual orientation, or the like) in employment and during the course of employment and shall take all reasonable steps to ensure compliance with this article by all officers, employees, or agents of the Buyer and all persons engaged by it in connection with the performance of the Contract.

19.2. Во секое време Купувачот ќе (и ќе преземе разумни напори да се осигура дека неговиот персонал) постапува во согласност со одредбите на применливиот закон кој се однесува на заштита на човековите права во врска со исполнувањето на Договорот; 19.3. Купувачот нема да вработува било кое лице за кое што знае или би требало да знае дека по основ на своето вработување е вклучено во незаконско обезбедување на корист од социјално осигурување или даночно ослободување и Купувачот нема да прави, овозможува или учествува во обезбедувањето на било какви незаконски плаќања, кои по нивната природа се однесуваат на измама од социјално осигурување, даночна евазија или слично. 20. Животна средина и одржливост 20.1. Купувачот признава дека Продавачот и ТИТАН Групацијата создаваат и развиваат цврсти и одржливи односи со своите клиенти и добавувачи на светско ниво, кои се засновани на доверба, заеднички интерес и високи стандарди и Купувачот исто така ја признава заложбата на Продавачот да ги управува сопствените влијанија на оддржливост и употребувањето на стоки и услуги кои се во согласност со грижата за животната средина и општествената одговорност и усогласени со државните политики и насоки и Купувачот исто така ќе се осигура дека неговите вработени, агенти и подизведувачи ќе постапуваат исто така. 20.2. За целите од точка 20.1, Купувачот ќе направи напори да се осигура дека неговите вработени, агенти и подизведувачи ќе (а) ги делат вредностите и принципите како што се дефинирани од страна на 10 принципи на Глобалниот договор на ОН (UN Global Compact)¹, (б) ги следат сите релевантни насоки кои се издаваат од време на време и (в) до она ниво кое е разумно практично, употребуваат материјали кои се еколошки подобри во целокупниот производствен процес кои за овие цели значат материјали кои не ја загадуваат или	19.2. At all times, the Buyer shall (and shall take reasonable efforts to ensure that its personnel) act in accordance with the provisions of the applicable law relating to the protection of human rights in connection with the fulfillment of the Contract. 19.3. The Buyer shall not employ any person who it knows or ought to know is, by virtue of their employment, involved in the unlawful provision of social security benefits or tax exemptions, and the Buyer shall not make, facilitate, or participate in the provision of any unlawful payments, which by their nature relate to social security fraud, tax evasion, or the like. 20. Environment and Sustainability 20.1. The Buyer acknowledges that the Seller and the TITAN Group create and develop strong and sustainable relationships with their customers and suppliers worldwide, based on trust, mutual interest, and high standards, and the Buyer also acknowledges the Seller's commitment to managing its own sustainability impacts and using goods and services that are consistent with environmental care and social responsibility and aligned with state policies and guidelines, and the Buyer will also ensure that its employees, agents, and subcontractors will act in the same way. 20.2. For the purposes of clause 20.1, the Buyer will make efforts to ensure that its employees, agents, and subcontractors will (a) share the values and principles as defined by the 10 principles of the UN Global Compact, (b) follow all relevant guidelines issued from time to time, and (c) to the extent reasonably practicable, use materials that are environmentally preferable throughout the entire production process, which for these purposes means materials that do not pollute or contribute to waste generation, do not adversely affect health, and do not deplete limited
--	---

¹ <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

допринесуваат во создавањето на отпад, кои не влијаат негативно на здравјето и кои не ги исцрпуваат ограничените природни ресурси. По пат на пример Купувачот во секое време ќе биде свесен за потребата од превенција на отпад, рециклирање и употреба на рециклирана содржина.

21. Доставување на известувања

21.1. Сите известувања или барања во согласност со Договорот ќе се даваат во писмена форма и ќе се сметаат за навремени доколку се испорачани преку курир, препорачана пошта или електронска порака.

21.2. Ќе се смета дека известувањето е уредно доставено или направено:

21.2.1. Во случај на лична достава, на денот на фактичното врачување на примачот на адресата наведена во Договорот,

21.2.2. Доколку е испратено со препорачана пошта на адресата наведена во Договорот - на петтиот ден по денот на предавање во пошта,

21.2.3. Доколку е испратено преку е-маил - по добивање на повратна системска порака за извршена достава.

21.3. Секоја од Договорните страни може да ги измени податоците за доставување доколку за тоа ја извести другата договорна страна, а промената ќе произведува правно дејство од денот кој што доаѓа пет работни дена по известувањето за променетите податоци, или на некој подоцнеж датум наведен во известувањето.

22. Решавање спорови и судска надлежност

22.1. Евентуалните спорови во врска со одредбите од овие ОУ или Договорот, договорните страни ќе се обидат да ги решаваат спогодбено.

22.2. Доколку Страните не го решат спорот спогодбено, било која Страна може да избере да поведе постапката пред арбитража или надлежен суд.

22.3. Доколку било која Страна одлучи да поведе спор кој ќе произлезе од Договорот или во врска со него, истиот ќе се решаваат пред Постојаниот избран суд - Арбитража при Стопанската комора на

natural resources. By way of example, the Buyer will at all times be aware of the need for waste prevention, recycling, and the use of recycled content.

21. Delivery of Notices

21.1. All notices or requests in accordance with the Contract shall be given in writing and shall be deemed timely if delivered by courier, registered mail, or electronic message.

21.2. A notice shall be deemed to have been duly delivered or made:

21.2.1. In the case of personal delivery, on the day of actual delivery to the recipient at the address specified in the Contract.

21.2.2. If sent by registered mail to the address specified in the Contract - on the fifth day after the day of dispatch at the post office.

21.2.3. If sent by e-mail - upon receipt of a system-generated delivery confirmation message.

21.3. Each of the Contracting Parties may change its delivery details if it notifies the other contracting party thereof, and the change will take legal effect from the day that is five working days after the notification of the changed details, or on a later date specified in the notice.

22. Dispute Resolution and Jurisdiction

22.1. The contracting parties will attempt to resolve any disputes regarding the provisions of these GT or the Contract amicably.

22.2. If the Parties do not resolve the dispute amicably, either Party may choose to initiate proceedings before arbitration or a competent court.

22.3. If either Party decides to initiate a dispute arising from or in connection with the Contract, it shall be resolved before the Permanent Court of Arbitration attached to the Economic Chamber of the Republic of

Р. Северна Македонија, во согласност со одредбите на Правилникот на Постојаниот избран суд - Арбитража. Арбитражата ќе биде составена од 3 члена, од кои по 1 (еден) арбитер ќе именува секоја од Страните, а така именуваните арбитри заеднички ќе го именуваат третиот арбитер. Местото на арбитража ќе биде во Скопје. Било која одлука усвоена од арбитражниот суд ќе биде конечна и обврзувачка за договорните страни. 22.4. Ако било која Страна одлучи да поведе судски спор во тој случај надлежен за решавање на спорот ќе биде Основниот граѓански суд Скопје. 22.5. За сè што не е регулирано со овие ОУ или Договорот, ќе се применуваат одредбите на Законот за облигациони односи, како и сите други применливи закони и подзаконски акти. 23. Измени 23.1. Измени и дополнувања на потпишаниот Договор можат да се вршат само со склучување на писмен Анекс кон истиот потпишан од двете договорни страни. 24. Потпишување и стапување во сила на Договорот 24.1. Освен ако поинаку не е предвидено во Договорот, истиот стапува во сила со денот на неговото потпишување и архивска заверка од двете договорни страни, а започнува да се применува од подоцнежниот датум на архивска заверка. 25. Завршни одредби 25.1. Правата и обврските кои произлегуваат од овие ОУ и/или Договорот се обврзувачки за правните следбеници на Договорните страни. 25.2. Купувачот своите обврски ќе ги извршува во согласност со сите закони, прописи и правила кои се однесуваат на извршувањето на предметот на Договорот. 25.3. Продавачот го задржува правото на измена и дополнување на овие ОУ. Сите измени и дополнувања ќе се применуваат по датумот на нивното објавување. 25.4. Овие ОУ стапуваат во сила со денот на нивното донесување и истите ќе бидат објавени на веб страната на Продавачот www.usje.mk.	North Macedonia, in accordance with the provisions of the Rules of the Permanent Court of Arbitration. The arbitration shall be composed of 3 members, of which each Party shall appoint 1 (one) arbitrator, and the arbitrators so appointed shall jointly appoint the third arbitrator. The place of arbitration shall be in Skopje. Any decision adopted by the arbitral tribunal shall be final and binding on the contracting parties. 22.4. If either Party decides to initiate a court dispute, in that case, the competent court for resolving the dispute shall be the Basic Civil Court Skopje. 22.5. For everything not regulated by these GT or the Contract, the provisions of the Law on Obligations, as well as all other applicable laws and bylaws, shall apply. 23. Amendments 23.1. Amendments and supplements to the signed Contract may be made only by concluding a written Annex to it, signed by both contracting parties. 24. Signing and Entry into Force of the Contract 24.1. Unless otherwise provided in the Contract, it shall enter into force on the day of its signing and archival sealing by both contracting parties and shall begin to apply from the later date of archival sealing. 25. Final Provisions 25.1. The rights and obligations arising from these GT and/or the Contract are binding on the legal successors of the Contracting Parties. 25.2. The Buyer shall perform its obligations in accordance with all laws, regulations, and rules relating to the performance of the subject of the Contract. 25.3. The Seller reserves the right to amend and supplement these GT. All amendments and supplements will apply after the date of their publication. 25.4. These GT shall enter into force on the day of their adoption and will be published on the Seller's website www.usje.mk.
--	--

Скопје, 21.01.2026 година

Skopje, 21.01.2026

ТИТАН УСЈЕ АД Скопје / TITAN USJE AD Skopje
Главен извршен директор / Chief Executive Director

Константинос Николау / Konstantinos Nikolaou



ПРИЛОГ / ENCLOSURE

 УПАТСТВА ЗА БЕЗБЕДНО ВОЗЕЊЕ НА ГРУПАЦИЈАТА ТИТАН
 TITAN GROUP'S GUIDELINES FOR SAFE DRIVING
 UDHËZIME MBI VOZITJE TË SIGURTË NGA GRUPACIONI TITAN

Безбедно возење/Safe driving Vozit me kujdes		Безбедносни правила за возачите Regullat e sigurisë për shoferët	
 Воzi внимателно, ограничување на брзината Drive safely, speed limitation Vozit me kujdes, Kufizim shpejtësie	 Забрането е користење на мобилни телефони додека возиш Use of mobile devices while driving is forbidden Ndalohet përdorimi i telefonave celular gjatë vozitjes	 ВНИМАВАЈ ! Поминуваат пешаци ATTENTION! Pedestrians walking KUJDES! Kalimi i këmbësorëve	 Во итни ситуации зазвони на локал 193 или 076 448 560 In case of emergency call extension 193 or 076 448 560 Në situata emergjente telefononi lokalet 193 ose 076 448 560
			
ВНИМАНИЕ ! ATTENTION ! Сообраќаат тешки возила и вилушкар Heavy vehicle and forklifts in traffic KUJDES! Automjete të rënda dhe trafik pirunësh		Забрането возење со подигнат сандак на камионот Forbidden driving with risen tipper Ndalohet vozitja me korpë të ngritur	
Нула толеранција за алкохол и дрога Zero alcohol and drug tolerance Zero tolerancë ndaj alkoholit dhe drogës			
			
Секогаш користи појас во возилото Always use seat belt in the vehicle Vendosni gjithnjë rrip sigurimi	Зацврсти го товарот со каиши Secure the cargo with belts Fiksioni gjithnjë ngarkesat me shirita	Вози со запалени светла Drive with headlights on Gjithnjë vozit me drita të ndezura	Корисити ги клоцните кога е паркиран камионот Use the vehicle chocks when the truck is parked Përdorni blloqe të rrotave të automjeteve kur parkoni



Задолжителна употреба на следната лична заштитна опрема
Mandatory use of the following personal protection equipment
Përdorimi i detyrueshëm i pajisjeve mbrojtëse personale të mëposhtme

 Работно одело или рефлекти-рачко елече Working suit or reflective vest Veshje mbrojte-se ose jelek reflektues	 Шлем Helmet Helmeta mbrojtëse	 Заштитни чевли Protective boots Këpucë mbrojtëse	 Заштитни наочари Protective goggles Syze mbrojtëse
--	--	---	---

ОСНОВНИ ПРАВИЛА ЗА БЕЗБЕДНО ВОЗЕЊЕ – BASIC RULES FOR SAFE DRIVING
RREGULLAT THEMELORE MBI VOZITJEN E SIGURT

1. Воzi ДЕФАНЗИВНО/ Drive Defensively	1. Vozit në mënyrë Defanzive	6. Придржувај се кон ограничување на брзина/ adhere to the speed limits	6. Përmbahu në kufijtë e shpejtësis
2. Не вози ако си уморен или поспан/ do not drive when you are tired or sleepy	2. Mos vozit nëse je i lodhur ose i përgjumur	7. Дај предност на пешаци и тешки возила/ give way to pedestrians and heavy vehicles	7. Jepni përparësi këmbësorëve dhe automjeteve të rënda.
3. Нула толеранција за возење под алкохол или дроги / Zero tolerance for driving under the influence of alcohol or drugs	3. Toleranca zero për vozitje nën ndikimin e alkoholit dhe drogave	8. Не превезувај други лица во камионот/ do not transport other persons in the truck	8. Mos transportoni persona të tjerë në kamion
4. Секогаш користи безбедносен појас/ always use the safety belt	4. Përdorni gjithmonë rrip sigurie	9. Одржувај го возилото во исправна состојба/ Maintain the vehicle in proper condition	9. Mbajeni automjetin në gjendje të mirë
5. Не користи мобилен телефон додека возиш/ do not use the mobile phone while driving	5. Mos përdorni telefon celular ndërsa drejtoni automjetin.	10. Постави ги клоцните кога го паркираш возилото/ place the vehicle chocks when parking the vehicle	10. Vendosni blloqe të rotave kur parkoni automjetin
Непочитувањето ќе се казнува согласно правилата на ТИТАН Noncompliance will be sanctioned in accordance with TITAN Rules Mosrespektimi do ndëshkohet në përputhje me rregullat e TITAN		11. Исправен завучен сигнал за возење во рикверц/operational signal for driving in revers	11. Sinjali alarmues Për vozitjen prapa